Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Jehojakim posłał ludzi do Egiptu, Elnatana,\* syna Achbora, a z nim ludzi, (aż) do Egiptu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Jehojakim posłał do Egiptu swoich ludzi, Elnatana, syna Achbora, z innymi do pomocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale król Joakim posłał ludzi do Egiptu: Elnatana, syna Akbora, i innych razem z nim do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale król Joakim posłał niektórych do Egiptu, Elnatana, syna Achborowego, i innych z nim do Egiptu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał król Joakim męże do Egiptu, Elnatan, syna Achobor, i męże z nim do Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy posłał król Jojakim do Egiptu Elnatana, syna Akbora, wraz z kilku ludźmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Jojakim posłał do Egiptu mężów Elnatana, syna Achbora i z nimi ludzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak król Jojakim wysłał do Egiptu Elnatana, syna Akbora, razem z kilkoma ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Jojakim wyprawił Elnatana, syna Akbora, wraz z innymi ludźmi do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Jojakim posłał jednak za nim ludzi do Egiptu: Einatana, syna Akbora, (a wraz z nim [i innych] ludzi do Egiptu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар післав мужів до Єгипту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król Jojakim wysłał mężów do Micraim Elnatana, syna Achbora oraz z nim ludzi do Micraim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz król Jehojakim posłał do Egiptu mężów: Elnatana, syna Achbora, oraz innych mężów wraz z nim do Egiptu. |

1. 1) <x>120 24:6</x>; <x>300 36:11-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Elnatana (...) Egiptu : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)